



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 21 kwietnia 2020 r.

Poz. 370

## UMOWA

**między Rządem Republiki Finlandii, Rządem Republiki Łotewskiej, Rządem Królestwa Norwegii, Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Federacji Rosyjskiej oraz Rządem Królestwa Szwecji w sprawie ustanowienia Sekretariatu Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego,**

podpisana w Rydze dnia 28 maja 2018 r.

### *Przekład*

Rząd Republiki Finlandii, Rząd Republiki Łotewskiej, Rząd Królestwa Norwegii, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, Rząd Federacji Rosyjskiej oraz Rząd Królestwa Szwecji, zwane dalej „Stronami”,

POWOLUJĄC SIĘ na Deklarację polityczną w sprawie polityki Wymiaru Północnego z dnia 24 listopada 2006 roku, zawartą między Unią Europejską, Republiką Islandii, Królestwem Norwegii i Federacją Rosyjską,

UWZGLĘDNIAJĄC decyzję Wyższych Urzędników do spraw Wymiaru Północnego, podjętą na posiedzeniu w Sztokholmie w dniu 12 listopada 2009 roku, a także wolę ustanowienia Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego (Northern Dimension Partnership on Culture), zwanego dalej „NDPC”,

W PEŁNI POLEGAJĄC na postanowieniach Dokumentu ramowego polityki Wymiaru Północnego, obowiązującego od dnia 1 stycznia 2007 roku,

UZNAJĄC postanowienia Memorandum o porozumieniu określającego warunki dotyczące Ustanowienia Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego, podpisanego w Sankt Petersburgu w dniu 20 maja 2010 roku,

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1 Ustanowienie Sekretariatu**

1.1 Strony niniejszym ustanawiają Sekretariat Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego, zwany dalej „Sekretariatem”.

1.2 Sekretariat zostanie ustanowiony jako osoba prawna.

1.3 Siedziba Sekretariatu będzie się znajdować w Rydze, w Republice Łotewskiej, zwanej dalej „Państwem Przyjmującym”.

### **Artykuł 2 Osobowość prawna**

Sekretariat będzie posiadać osobowość prawną w Państwie Przyjmującym. Będzie mieć on ponadto zdolność prawną konieczną do realizacji przypisanych mu funkcji i celów, w tym zdolność do zawierania umów, nabywania i zbywania majątku ruchomego i nieruchomego, a także wszczynania postępowań prawnych i uczestnictwa w nich.

### **Artykuł 3 Immunitety i przywileje**

3.1 Sekretariat, wraz z nieruchomościami i składnikami majątkowymi, będzie posiadać przywileje i immunitety niezbędne do realizacji przypisanych mu funkcji i celów.

3.2 Stali pracownicy Sekretariatu będą posiadać przywileje i immunitety na terytorium Państwa Przyjmującego, niezbędne do realizacji przypisanych im funkcji w związku z działalnością Sekretariatu.

3.3 Między Sekretariatem a Państwem Przyjmującym zawarta zostanie Umowa z Państwem Przyjmującym dotycząca zdolności prawnej Sekretariatu, a także przywilejów i immunitetów oraz jego pracowników.

### **Artykuł 4 Podejmowanie decyzji**

Wszelkie decyzje będą podejmowane w drodze porozumienia między Stronami niniejszej Umowy.

### **Artykuł 5 Cele i funkcje Sekretariatu**

5.1 Sekretariat stanowi organ roboczy NDPC, udzielający wsparcia administracyjnego, analitycznego i technicznego w pracach NDPC.

5.2 Szczegółowe cele i funkcje Sekretariatu zostały określone w Zakresie Wymagań i Obowiązków stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 6 Budżet oraz Plan Wkładu Finansowego**

6.1 Sekretariat będzie posiadać budżet operacyjny ustalony na dany rok kalendarzowy. Strony Umowy będą finansować budżet wnosząc ustalone składki roczne, zgodnie z Planem Wkładu Finansowego stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.

6.2 Łączny wkład finansowy powinien wynosić co najmniej 110 000 euro rocznie, aby umożliwić ustanowienie i funkcjonowanie Sekretariatu.

6.3 Minimalny roczny wkład finansowy wnoszony przez daną Stronę powinien wynosić 10 000 euro.

6.4 Plan Wkładu Finansowego będzie podlegać przeglądowi co trzy lata, a wszelkie wprowadzane do niego zmiany będą uzgadniane przez Strony Umowy na posiedzeniach Komitetu Sterującego.

#### **Artykuł 7 Pracownicy**

7.1 Sekretariatem będzie kierować Dyrektor Sekretariatu, który będzie wybierany spośród wykwalifikowanych kandydatów, posiadających obywatelstwo jednego z Państw będących Stronami niniejszej Umowy. Dyrektor Sekretariatu będzie wyznaczany przez Strony Umowy zgodnie z zasadami ustalonymi w ustępie 3 załącznika nr 1 Zakres Wymagań i Obowiązków.

7.2 Dodatkowi pracownicy niezbędni dla skutecznej realizacji zadań Sekretariatu będą wyznaczani zgodnie z Zakresem Wymagań i Obowiązków oraz dostępnymi zasobami finansowymi.

#### **Artykuł 8 Rozstrzyganie sporów**

Wszelkie spory, kontrowersje lub roszczenia wynikające z interpretacji i realizacji niniejszej Umowy lub ich dotyczące będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji między Stronami Umowy.

#### **Artykuł 9 Wejście w życie**

9.1 Każda ze Stron zawiadomi Depozytariusza, w drodze dyplomatycznej, o zakończeniu krajowych procedur prawnych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Depozytariusz poinformuje pozostałe Strony o otrzymaniu każdego powiadomienia.

9.2 Umowa niniejsza wejdzie w życie, a tym samym Sekretariat zacznie w pełni funkcjonować, trzydziestego dnia po dacie zawiadomienia Depozytariusza przez wszystkie Strony o przyjęciu Umowy.

9.3 Depozytariusz powiadomi Strony o dacie wejścia w życie niniejszej Umowy.

### **Artykuł 10 Zmiany Umowy**

10.1 Wszelkie zmiany będą zatwierdzane wyłącznie za porozumieniem Stron niniejszej Umowy. Propozycje zmian Umowy będą przedstawiane na piśmie i przekazywane przez Depozytariusza, w drodze dyplomatycznej, wszystkim Stronom. Uzgodnione zmiany zostaną przedstawione wszystkim Stronom przez Depozytariusza.

10.2 Zmiany wejdą w życie trzydziestego dnia po dacie zawiadomienia Depozytariusza przez wszystkie Strony o przyjęciu tych zmian.

10.3 Depozytariusz powiadomi Strony o dacie wejścia w życie zmian.

10.4 Niezależnie od postanowień artykułu 10 ustępów od 10.1 do 10.3 niniejszej Umowy, załącznik nr 2 zawierający Plan Wkładu Finansowego może podlegać zmianie w drodze decyzji podjętej przez Strony Umowy zgodnie z artykułem 6 ustęp 6.4 niniejszej Umowy. Podobne procedury znajdują zastosowanie w przypadku załącznika nr 1 zawierającego Zakres Wymagań i Obowiązków, który może zostać zmieniony po konsultacjach z Komitetem Sterującym oraz zaakceptowaniu przez Strony Umowy.

### **Artykuł 11 Odstąpienie od Umowy**

11.1 Każda ze Stron może odstąpić od Umowy po pisemnym zawiadomieniu przedłożonym Depozytariuszowi. Odstąpienie od Umowy nabiera mocy prawnej z końcem roku kalendarzowego następującego po roku, w którym Depozytariusz otrzymał zawiadomienie.

11.2 Pozostałe Strony będą konsultować się ze sobą celem uzgodnienia dalszego funkcjonowania i struktury Sekretariatu.

11.3 Wystąpienie z NDPC będzie jednocześnie skutkowało odstąpieniem od niniejszej Umowy.

### Artykuł 12 Przystąpienie do Umowy

Każdy Partner NDPC może w dowolnym czasie po wejściu w życie niniejszej Umowy zwrócić się do Depozytariusza z wnioskiem o przystąpienie do niniejszej Umowy. Depozytariusz powiadomi Strony Umowy o otrzymaniu takiego wniosku. Jeżeli Strony rozpatrzą wniosek pozytywnie, to przystąpienie do Umowy wejdzie w życie względem tego Partnera NDPC w sześćdziesiątym dniu od otrzymania przez Depozytariusza powiadomienia o zakończeniu krajowych procedur prawnych przez przystępującego do Umowy Partnera NDPC.

### Artykuł 13 Depozytariusz

Państwo Przyjmujące będzie Depozytariuszem niniejszej Umowy.

### Artykuł 14 Wygaśnięcie Umowy

14.1 Umowa niniejsza pozostaje w mocy przez okres pięciu lat i ulegnie automatycznemu przedłużeniu na kolejne pięcioletnie okresy, o ile nie zostanie ustalone inaczej przez Strony.

14.2 Umowa niniejsza może wygasnąć, jeżeli postanowią tak w drodze konsensusu Stron Umowy. Wszelkie koszty związane z wygaśnięciem niniejszej Umowy i rozwiązaniem Sekretariatu zostaną omówione przez Strony przed wygaśnięciem Umowy.

W dowód powyższego, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Rydze*..... dnia *28. maja 2018r.* w jednym egzemplarzu w języku angielskim, przechowywanym przez Depozytariusza. Depozytariusz wyda uwierzytelnione kopie wszystkim Stronom.

## Załącznik nr 1

# ZAKRES WYMAGAŃ I OBOWIĄZKÓW DOTYCZĄCYCH SEKRETARIATU PARTNERSTWA DO SPRAW KULTURY WYMIARU PÓŁNOCNEGO

## 1. Wprowadzenie

Dążąc do zapewnienia większej spójności i skuteczności Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego (NDPC), podjęto decyzję o ustanowieniu Sekretariatu Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego (Sekretariatu), na podstawie Umowy w sprawie ustanowienia Sekretariatu Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego (Umowy). Celem Sekretariatu jest udzielanie wsparcia administracyjnego, analitycznego i technicznego na rzecz skoordynowanych działań wielostronnych, realizowanych w ramach NDPC.

Niniejszy Zakres Wymagań i Obowiązków opisuje zakres uprawnień i działania Sekretariatu, a także kwestie organizacyjne i ustalenia finansowe.

Siedziba Sekretariatu znajdować się będzie w Rydze, w Republice Łotewskiej, zwanej dalej „Państwem Przyjmującym”.

Językiem roboczym Sekretariatu będzie język angielski.

## 2. Zakres

Zgodnie z niniejszym Zakresem Wymagań i Obowiązków do zadań Sekretariatu należy:

2.1 udzielanie wsparcia administracyjnego, analitycznego i technicznego przy realizacji posiedzeń Komitetu Sterującego oraz Spotkań Wysokiego Szczebla przez opracowywanie i przekazywanie niezbędnych informacji i dokumentów do rozpatrzenia i omówienia;

2.2 przygotowywanie roboczych protokołów z posiedzeń Komitetu Sterującego i Spotkań Wysokiego Szczebla, które będą przekazywane wszystkim Stronom NDPC;

2.3 udzielanie NDPC wsparcia administracyjnego, które może obejmować organizację posiedzeń, przygotowywanie pisemnych materiałów i sprawozdań podsumowujących, prowadzenie aktualnych rejestrów i list korespondencyjnych, a także świadczenie innego rodzaju usług technicznych;

2.4 aktualizowanie strony internetowej NDPC i innych środków komunikacji NDPC, a także udzielanie NDPC wsparcia w pełnieniu funkcji punktu centralnego dla sieci, projektów oraz innych działań w zakresie kultury, turystyki kulturalnej i przemysłów kreatywnych na obszarze Wymiaru Północnego;

2.5 opracowywanie materiałów informacyjnych oraz informacji analitycznych i opisowych na użytek NDPC na pisemny wniosek Przewodniczącego Komitetu Sterującego oraz zgodnie z zatwierdzeniem przedłożonym do Sekretariatu przez Strony w ramach Komitetu Sterującego;

2.6 udzielanie wsparcia na wniosek Komitetu Sterującego w zakresie opracowania i wdrożenia działań NDPC w dziedzinie kultury, turystyki kulturalnej i przemysłów kreatywnych, między innymi przez udzielanie Komitetowi Sterującemu wsparcia administracyjnego, technicznego i analitycznego w realizacji tego typu działań;

2.7 wspieranie koordynacji i wymiany informacji wewnątrz NDPC oraz z organizacjami, których działalność jest istotna dla NDPC;

2.8 udzielanie wsparcia przy realizacji corocznego wydarzenia dotyczącego przemysłów kreatywnych, które odbywa się w Sankt Petersburgu;

2.9 reprezentowanie NDPC na forach międzynarodowych na wniosek oraz zgodnie z instrukcjami Komitetu Sterującego.

### **3. Dyrektor Sekretariatu**

3.1 Sekretariatem będzie kierować Dyrektor Sekretariatu, wybierany spośród wykwalifikowanych kandydatów posiadających obywatelstwo jednego z Państw będących Stronami Umowy. Dyrektor zostanie wyznaczony nie później niż w ciągu trzech miesięcy po podpisaniu Umowy.

3.2 Dyrektor Sekretariatu będzie wybierany przez Strony Umowy w oparciu o kryteria merytoryczne, z odpowiednim uwzględnieniem równości płci i równowagi geograficznej oraz w myśl zasady rotacyjnej. Po uzyskaniu zgody Stron Umowy, przewodniczący Komitetu Sterującego będzie upoważniony do zawarcia umowy o pracę z Dyrektorem Sekretariatu w imieniu NDPC.

3.3 Po podpisaniu niniejszej Umowy Dyrektor Sekretariatu zostanie upoważniony przez Komitet Sterujący do zawarcia Umowy z Państwem Przyjmującym, zgodnie z artykułem 3 ustępem 3.3 niniejszej Umowy. Dyrektor Sekretariatu będzie upoważniony do podpisania

wszelkich niezbędnych zmian do Umowy z Państwem Przyjmującym, po zatwierdzeniu ich przez Komitet Sterujący.

3.4 Do zadań Dyrektora Sekretariatu będzie należeć:

- 3.4.1 tworzenie propozycji planów roboczych i działań zgodnie z poleceniem Przewodniczącego Komitetu Sterującego oraz po uzyskaniu zatwierdzenia przez Strony Umowy;
- 3.4.2 przekazywanie propozycji budżetu Sekretariatu na dany rok kalendarzowy do wiadomości Komitetu Sterującego oraz do zatwierdzenia przez Strony Umowy;
- 3.4.3 przygotowywanie i przedkładanie rozliczeń i innych sprawozdań Stronom Umowy i Komitetowi Sterującemu;
- 3.4.4 przedkładanie rocznych sprawozdań Stronom Umowy i Komitetowi Sterującemu;
- 3.4.5 zawieranie i nadzorowanie umów w imieniu Sekretariatu dotyczących nabywania towarów i usług na potrzeby Sekretariatu;
- 3.4.6 monitorowanie realizacji świadczeń przez wykonawców, którzy realizują zadania zlecone przez Sekretariat;
- 3.4.7 opracowanie Regulaminu Pracowniczego, Podręcznika Administracyjnego i Zasad Finansowych, które zostaną ujęte zbiorczo w Podręczniku dla Pracowników Sekretariatu i zatwierdzone przez Strony Umowy.

#### 4. Pracownicy

4.1 Liczba pracowników Sekretariatu będzie współmierna do realizowanych prac. Początkowo, oprócz Dyrektora Sekretariatu, zatrudniony będzie tylko jeden Sekretarz/Księgowy.

4.2 Dodatkowi pracownicy niezbędni dla skutecznej realizacji zadań Sekretariatu będą wyznaczani zgodnie z dostępnymi zasobami finansowymi oraz po zatwierdzeniu przez Strony Umowy.

4.3 Stałymi pracownikami będą Dyrektor Sekretariatu oraz pozostali specjaliści realizujący funkcje Sekretariatu wynikające z niniejszego Zakresu Wymagań i Obowiązków w ramach głównego zatrudnienia.



4.4 Przy zatrudnianiu stałych pracowników Sekretariatu należy dążyć do zachowania równowagi między obywatelami poszczególnych Państw będących Stronami Umowy oraz stosować zasadę rotacji.

4.5 Umowy ze stałymi pracownikami Sekretariatu będą zawierane na okres do trzech lat z możliwością przedłużenia o kolejny rok. Stali pracownicy mogą zgłaszać ponowną kandydaturę na zajmowane stanowiska tylko raz. Przedłużenie umowy wyłącza możliwość ponownego zgłoszenia.

4.6 Dodatkowi pracownicy mogą zostać oddelegowani z innych podmiotów po uprzednim zatwierdzeniu przez Komitet Sterujący. Zatwierdzenie oddelegowanego pracownika odbywa się z zastrzeżeniem, że podmiot wysyłający (organ rządowy, administracja regionalna lub instytucja sponsorująca) pokryje wszelkie koszty, z wyjątkiem kosztów korzystania z urzędzeń biurowych, ponoszone przez Sekretariat. Oddelegowany pracownik będzie traktowany jako legalnie zatrudniany przez podmiot wysyłający.

4.7 Istnieje możliwość odbycia przez młodych specjalistów lub inne osoby stażu związanego z działaniami Sekretariatu, trwającego określony okres, ale nie dłużej niż trzy miesiące. Miesięczne wynagrodzenia za staż zostaną uwzględnione w rocznym budżecie Sekretariatu.

## 5. Rola Komitetu Sterującego

5.1 Komitet Sterujący będzie nadzorować realizację działań przez Sekretariat i udzielać wskazówek w tej kwestii.

5.2 Do zadań Komitetu Sterującego będzie należeć:

5.2.1 udział w procesie wyznaczania i odwoływania Dyrektora Sekretariatu;

5.2.2 zatwierdzanie programów prac;

5.2.3 zapewnianie, że skład i kwalifikacje pracowników Sekretariatu są odpowiednie dla realizacji przypisanych mu zadań; udzielanie poleceń i nadzorowanie Sekretariatu w kwestii wykorzystywania wkładu finansowego nieprzeznaczonego na budżet Sekretariatu;

5.2.4 określanie tematyki i formatu corocznego wydarzenia organizowanego w Sankt Petersburgu w celu rozwoju i promowania przemysłów kreatywnych we wszystkich Państwach będących Stronami Umowy. Komitet Sterujący ustanowi Komitet Programowy, w którego skład wejdą członkowie Komitetu Sterującego, eksperci z Federacji Rosyjskiej jako państwa organizującego imprezę oraz przedstawiciele Instytutu

Wymiaru Północnego. W tym celu państwa partnerskie w ramach Komitetu Programowego uzgodnią wysokość wkładu z budżetu NDPC;

5.2.5 podjęcie bliskiej współpracy z jednym z instytutów kulturalnych w Sankt Petersburgu, wyznaczonym przez Federację Rosyjską, który między innymi będzie realizować badania na temat przemysłów kreatywnych na rynku rosyjskim oraz organizować wydarzenia promocyjne istotne w kontekście prac NDPC. Na ten cel Federacja Rosyjska, przeznaczy wstępnie kwotę 4 000 euro z corocznego wkładu finansowego na rzecz Sekretariatu.

## **6. Plan Wkładu Finansowego**

6.1 Coroczny budżet operacyjny na dany rok kalendarzowy będzie finansowany w formie ustalonych wpłat rocznych zgodnie z Planem Wkładu Finansowego, o którym mowa w artykule 6 Umowy.

6.2 Środki finansowe Sekretariatu mogą obejmować także dobrowolne wpłaty ze strony Partnerów NDPC oraz dotacje i wszelkiego rodzaju wpłaty otrzymane od organizacji międzynarodowych i krajowych, jak również inne zasoby przeznaczone na działalność i funkcje Sekretariatu.

6.3 Strony niniejszej Umowy będą zatwierdzać corocznie z odpowiednim wyprzedzeniem, to jest najpóźniej do dnia 31 marca, budżet Sekretariatu na kolejny rok kalendarzowy. Wkład finansowy przekazywany przez Strony Umowy powinien wpłynąć na rachunek bankowy Sekretariatu nie później niż do dnia 1 maja danego roku kalendarzowego.

6.4 Wkład finansowy, o którym mowa powyżej, będzie traktowany jako środki Sekretariatu oraz będzie pokrywać potrzeby i działania Sekretariatu. Wszelkie działania programowe i projektowe, zarządzane lub nadzorowane przez Sekretariat, powinny być finansowane z zasobów spoza budżetu Sekretariatu.

6.5 Strony Umowy mogą ustanowić specjalny fundusz na potrzeby finansowania projektów NDPC. Środki zgromadzone w ramach specjalnego funduszu i inne zasoby (to jest prywatne wpłaty lub dotacje) na rzecz projektów będą gromadzone na odrębnym rachunku bankowym.

6.6 Wkład w postaci dodatkowych środków wymaga zatwierdzenia przez Komitet Sterujący.

6.7 Odsetki naliczone od wkładu finansowego wnoszonego na podstawie Planu Wkładu Finansowego zostaną wpłacone na rachunek bankowy Sekretariatu. Odsetki naliczone od innych środków będących w posiadaniu NDPC oraz zgodnie z powyższym ustępem 6.4, dotyczące projektów i działań, będą rozliczane przez Sekretariat w ramach odrębnego rachunku bankowego.

6.8 Dyrektor Sekretariatu będzie odpowiadać za prowadzenie odrębnych rachunków bankowych na potrzeby Sekretariatu.

### **7. Działania programowe i projektowe**

7.1 Odpowiedzialność i zaangażowanie Sekretariatu w realizację działań programowych i projektowych, finansowanych ze środków spoza regularnych, obowiązkowych wkładów finansowych, zgodnie z postanowieniem artykułem 6 Umowy, będzie podlegać nadzorowi i poleceniom Komitetu Sterującego, o których mowa w ustępach 5 i 6.4 niniejszego Zakresu Wymagań i Obowiązków.

7.2 Sekretariat będzie składać Stronom Umowy i Komitetowi Sterującemu sprawozdania z zarządzania finansowego w sprawie odrębnego rachunku otwartego na potrzeby realizacji programu i działań projektowych.

7.3 Odpowiedzialność Sekretariatu za dopełnienie wszelkich zobowiązań dotyczących realizacji, monitorowania, sprawozdawczości i ewaluacji działań programowych i projektowych zostanie omówiona i ustalona w ramach odrębnych umów zawartych między Sekretariatem a organizatorami działań programowych i projektowych.

### **8. Rachunkowość**

Dyrektor Sekretariatu zapewni, że zapisy rachunkowe będą prowadzone zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami i standardami rachunkowości, z odpowiednim uwzględnieniem wymogów obowiązujących w Państwie Przyjmującym.

### **9. Procedury audytowe**

Komitet Sterujący wyznaczy zewnętrznego audytora na wniosek Państwa Przyjmującego lub innej Strony Umowy.

### **10. Zmiany Zakresu Wymagań i Obowiązków**

Komitet Sterujący i Dyrektor Sekretariatu mogą proponować zmiany do niniejszego Zakresu Wymagań i Obowiązków. Zakres Wymagań i Obowiązków może zostać zmieniony po uzgodnieniu z Komitetem Sterującym oraz zatwierdzeniu przez Strony Umowy.

## Załącznik nr 2

### PLAN WKŁADU FINANSOWEGO

Sekretariat Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego, ustanowiony na podstawie Umowy w sprawie ustanowienia Sekretariatu Partnerstwa do spraw Kultury Wymiaru Północnego (Umowy), będzie posiadać budżet operacyjny na poszczególne lata kalendarzowe. Strony Umowy sfinansują budżet w oparciu o ustalone składki roczne, wnoszone zgodnie z Planem Wkładu Finansowego stanowiącym niniejszy załącznik nr 2 do Umowy.

Zgodnie z postanowieniami Umowy łączny wkład finansowy powinien wynosić co najmniej 110 000 euro rocznie, aby umożliwić ustanowienie Sekretariatu. Minimalny roczny wkład finansowy wnoszony przez daną Stronę powinien wynosić 10 000 euro.

Zgodnie z artykułem 6 ustęp 6.4 Umowy Plan Wkładu Finansowego będzie podlegać przeglądowi co trzy lata, a wszelkie wprowadzane do niego zmiany będą uzgadniane przez Strony Umowy na posiedzeniach Komitetu Sterującego.

Roczny wkład finansowy na lata 2018-2020 poszczególnych państw będących Stronami Umowy przedstawia się następująco:

RZĄD REPUBLIKI FINLANDII	(20 000 euro)
RZĄD REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ	(10 000 euro)
RZĄD KRÓLESTWA NORWEGII	(20 000 euro)
RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	(20 000 euro)
RZĄD FEDERACJI ROSYJSKIEJ	(20 000 euro)
RZĄD KRÓLESTWA SZWECJI	(20 000 euro)

**AGREEMENT BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN**

**ON THE ESTABLISHMENT OF THE  
SECRETARIAT OF THE NORTHERN  
DIMENSION PARTNERSHIP ON CULTURE**

The Government of the Republic of Finland, the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Parties,

RECALLING the Political Declaration on the Northern Dimension Policy of 24 November 2006 between the European Union, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway and the Russian Federation,

HAVING REGARD to the decision by the Northern Dimension Senior Officials at their meeting in Stockholm on 12 November 2009 and the intent to establish a Northern Dimension Partnership on Culture, hereinafter referred to as the NDPC,

FULLY RELYING on the provision of the Northern Dimension Policy Framework Document, effective as of 1 January 2007,

AFFIRMING the provisions of the Memorandum of Understanding setting out the modalities of Establishing the Northern Dimension Partnership on Culture signed in Saint Petersburg on 20 May 2010,

Have agreed as follows:

### **Article 1 Establishment of the Secretariat**

1.1 The Parties hereby establish the Secretariat of the Northern Dimension Partnership on Culture hereinafter referred to as the Secretariat.

1.2 The Secretariat shall be established as a legal body.

1.3 The seat of the Secretariat shall be in Riga, Latvia, hereinafter referred to as the Host Country.

### **Article 2 Legal Personality**

The Secretariat shall possess a legal personality in the Host Country. It shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, including the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

### **Article 3 Immunities and Privileges**

3.1 The Secretariat and its property and assets shall enjoy such privileges and immunities as are necessary to exercise its functions and fulfil its objectives.

3.2 The permanent personnel of the Secretariat shall enjoy on the territory of the Host Country the privileges and immunities necessary for the exercise of their functions in connection with the activities of the Secretariat.

3.3 A Host Country Agreement with regard to the legal capacity of the Secretariat, its privileges and immunities and its personnel shall be concluded between the Secretariat and the Host Country.

### **Article 4 Decision Making**

All decisions shall be made by consensus between the Parties to this Agreement.

## **Article 5 Aims and Functions of the Secretariat**

5.1 The Secretariat is a working body of the NDPC and shall provide administrative, analytical and technical support to the work of the NDPC.

5.2 Detailed aims and functions of the Secretariat are set out in the Terms of Reference as Addendum 1 to this Agreement.

## **Article 6 Budget and Financial Contribution Scheme**

6.1 The Secretariat shall have an operating budget for each calendar year. The Parties to this Agreement shall finance the budget through assessed annual contributions based upon the Financial Contribution Scheme set out in the Addendum 2 to this Agreement.

6.2 The financial contributions in aggregate should amount to at least EUR 110 000 annually in order to enable the establishment and the functionality of the Secretariat.

6.3 Minimum annual financial contribution payable by a Party shall be EUR 10 000.

6.4 The Financial Contribution Scheme shall be reviewed every third year and any changes thereto are to be decided upon by the Parties to this Agreement, meeting within the Steering Committee.

## **Article 7 Personnel**

7.1 The Secretariat shall be led by a Head of Secretariat, who shall be selected among qualified individuals and be a citizen of a country of one of the Parties to this Agreement. The Head of Secretariat shall be appointed by the Parties to this Agreement, according to the rules set forth in the Addendum 1 Terms of Reference, Paragraph 3.

7.2 Additional personnel required for the successful performance of the tasks of the Secretariat shall be appointed in

accordance with the Terms of Reference and within the financial resources available.

### **Article 8 Dispute Resolution**

Any dispute, controversy or claims arising out of, or concerning interpretation and application of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties to this Agreement.

### **Article 9 Entry into Force**

9.1 Each Party shall notify the Depositary through diplomatic channels of the completion of the national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Depositary shall inform the other Parties of the receipt of each notification.

9.2 This Agreement shall enter into force and the Secretariat shall become fully operational on the thirtieth day following the date on which all the Parties have notified the Depositary of their acceptance of this Agreement.

9.3 The Depositary shall inform the Parties of the date of entry into force of this Agreement.

### **Article 10 Amendments**

10.1 Amendments shall be accepted only by mutual agreement of the Parties to this Agreement. Proposals to amend this Agreement shall be done in writing and communicated through the Depositary to all the Parties, through diplomatic channels. Agreed amendments shall be communicated to all the Parties by the Depositary.

10.2 Amendments shall enter into force on the thirtieth day following the date on which all the Parties have notified the Depositary of their acceptance of the amendments.

10.3 The Depositary shall inform the Parties of the date of entry into force of the amendments.



10.4 Notwithstanding Article 10, Paragraphs 10.1 to 10.3 of this Agreement, Addendum 2 containing the Financial Contribution Scheme can be revised by a decision of the Parties to this Agreement, according to Article 6 Paragraph 6.4 of this Agreement. Similar procedures apply for amendments of Addendum 1, containing Terms of Reference, provided consultations with the Steering Committee and as accepted by the Parties to the Agreement, the Terms of Reference can be amended.

### **Article 11 Withdrawal**

11.1 Any Party may withdraw from this Agreement by a written notice submitted to the Depositary. The withdrawal shall take effect at the end of the calendar year following the year in which the Depositary has received the notice.

11.2 The remaining Parties shall consult and agree on the future existence and structure of the Secretariat.

11.3 A withdrawal from the NDPC shall consequently also result in a withdrawal from this Agreement.

### **Article 12 Accession**

Any Partner of the NDPC may at any time after the entry into force of this Agreement make a request to the Depositary to accede to this Agreement. The Depositary shall inform all the Parties to this Agreement of such request. If the request is approved by the Parties, the accession shall enter into force for the new Partner of the NDPC on the sixtieth day upon receiving by the Depositary of the notification of the completion of national legal procedures by the acceding Partner of the NDPC.

### **Article 13 Depositary**

The Host Country shall be the Depositary of this Agreement.

#### Article 14 Termination of the Agreement

14.1 This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless otherwise decided by the Parties.

14.2 This Agreement may be terminated upon consensus decision of the Parties to this Agreement. All the costs related to the termination of this Agreement and dissolution of the Secretariat shall be discussed by the Parties prior to the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Riga on 28<sup>th</sup> May of 2018  
in one original copy in English to be kept by the Depositary. The Depositary shall issue authenticated copies to all the Parties.

## **ADDENDUM 1**

### **TERMS OF REFERENCE FOR THE SECRETARIAT OF THE NORTHERN DIMENSION PARTNERSHIP ON CULTURE**

#### **1. Introduction**

In order to make the Northern Dimension Partnership on Culture (NDPC) more coherent and efficient it was decided to establish the Secretariat of the Northern Dimension Partnership on Culture (Secretariat), according to the Agreement on the Establishment of the Secretariat of the Northern Dimension Partnership on Culture (Agreement). The objective of the Secretariat is to provide administrative, analytical, and technical support to the multilateral coordinated activities under the framework of the NDPC.

The scope of the mandate and the activities of the Secretariat, in addition to the organizational setup and the financial arrangements, are described in these Terms of Reference.

The seat of the Secretariat shall be in Riga, Latvia, hereinafter referred to as the Host Country.

The working language of the Secretariat shall be English.

#### **2. Scope**

Within the framework set forth in these Terms of Reference the Secretariat shall primarily:

2.1 provide administrative, analytical and technical support to the meetings of the Steering Committee and the High Level Meetings by preparing and circulating the necessary information and documents for consideration and discussions;

2.2 prepare draft minutes of the meetings of the Steering Committee and the High Level Meetings to be circulated to all the Parties of the NDPC;

2.3 render administrative support to the NDPC, which may include organizing meetings, preparing written material and summary reports, maintaining updated registers and mailing lists and providing other form of technical services;

2.4 ensure updating the NDPC website and other communication means of the NDPC and assist the NDPC in being a focal point for networks, projects and other culture, cultural tourism and creative industries activities in the Northern Dimension area;

2.5 prepare specific information material and analytical or descriptive background information for the use of the NDPC, as requested in writing by the Chairmanship of the Steering Committee and as approved by the Parties to the Secretariat in the Steering Committee;

2.6 assist upon request from the Steering Committee with elaboration and implementation of the activities of the NDPC in the field of culture, cultural tourism and creative industries *inter alia* by providing administrative, technical and analytical support to the Steering Committee with these tasks;

2.7 facilitate coordination and information exchange within the NDPC and with the organizations of relevance to the NDPC;

2.8 support the annual event in Saint Petersburg fostering creative industry;

2.9 represent, upon request and instructions of the Steering Committee, the NDPC in international fora, as appropriate.

### **3. Head of Secretariat**

3.1 The Secretariat shall be led by the Head of Secretariat, who shall be selected among qualified individuals and who shall be a citizen of a country of one of the Parties to the Agreement and should be appointed not later than three months after the signing of the Agreement.

3.2 The Head of Secretariat shall be appointed by the Parties to the Agreement on the basis of merits with due consideration

to gender awareness and geographical balance in accordance with the principle of rotation. The Chairmanship of the Steering Committee, provided the approval of the Parties to the Agreement, is authorized to sign the employment contract with the Head of Secretariat on behalf of the NDPC.

3.3 Upon the time the Agreement is signed, the Head of Secretariat shall be authorized by the Steering Committee to sign the Host Country Agreement, as described in Article 3 Paragraph 3.3 of the Agreement. The Head of Secretariat shall also be authorized to sign any subsequent amendments to the Host Country Agreement, as approved by the Steering Committee.

3.4 The Head of Secretariat shall:

3.4.1 propose working plans and activities as instructed by the Chairmanship of the Steering Committee, provided the approval of the Parties to the Agreement;

3.4.2 present budget proposals of the Secretariat for each calendar year for the information of the Steering Committee and for the approval by the Parties to the Agreement;

3.4.3 prepare and submit accounts and other reports to the Parties to the Agreement and to the Steering Committee;

3.4.4 submit annual reports to the Parties to the Agreement and to the Steering Committee;

3.4.5 conclude and manage contracts on behalf of the Secretariat regarding acquirement of goods and services for the Secretariat;

3.4.6 monitor the performance of contractors who perform tasks that have been outsourced by the Secretariat;

3.4.7 develop Staff Regulations, an Administrative Manual and Financial Rules to be set out in the Personnel

Handbook of the Secretariat and to be approved by the Parties to the Agreement.

#### **4. Personnel**

4.1 The Secretariat shall be staffed commensurate to its tasks. In addition to the Head of Secretariat there shall initially be only one Secretary/Accountant.

4.2 Additional personnel required for the successful performance of the tasks of the Secretariat shall be appointed within the financial resources available and as approved by the Parties to the Agreement.

4.3 Permanent Personnel means the Head of Secretariat and other professional personnel of the Secretariat who perform functions of the Secretariat as defined in the Terms of Reference as their main employment.

4.4 A balance among nationalities of the Parties to the Agreement shall be sought as well as rotation when appointing the Permanent Personnel of the Secretariat.

4.5 Contracts for the Permanent Personnel of the Secretariat shall be offered for a period of up to three years, with a possibility of a prolongation for one year. The Permanent Personnel can re-apply only once for their own position. Prolongation excludes renewed application.

4.6 Additional personnel may be seconded from other entities upon acceptance of the Steering Committee. Acceptance of seconded personnel is subject to the condition that the sending entity (government, regional administration or sponsoring institution) covers all the expenses, except the use of office facilities, which are covered by the Secretariat. The seconded personnel are considered legally employed by the sending entity

4.7 Internships may be offered to young professionals or other individuals who, for a fixed period of a maximum of three months, will be affiliated with the activities of the Secretariat. Monthly allowances for internships are to be included in the annual budget for the Secretariat.

## **5. The Role of the Steering Committee**

**5.1 The Steering Committee shall supervise and provide guidance of the activities of the Secretariat.**

**5.2 The Steering Committee shall:**

**5.2.1 participate in the process of appointing and dismissing the Head of Secretariat;**

**5.2.2 approve work programmes;**

**5.2.3 ensure that the composition and qualifications of the personnel of the Secretariat are adequate to fulfil the tasks of the Secretariat; instruct and supervise the Secretariat on the use of the financial contributions outside the Secretariat budget;**

**5.2.4 decide the theme and the format for the annual event in Saint Petersburg, seeking to cultivate and promote creative industry in all State Parties to the Agreement. The Steering Committee shall establish a Program Committee consisting of the Members of the Steering Committee, experts from the organizing country Russia and the Northern Dimension Institute. For this purpose, the partner countries in the Program Committee shall decide on the contributions from the NDPC budget;**

**5.2.5 closely cooperate with one of the cultural institutes in Saint Petersburg appointed by the Russian Federation which, for instance, will conduct studies on creative industries on Russian markets, as well as holding promotional events relevant to the work of the NDPC. For this purpose, the Russian Federation shall initially earmark 4000 euro out of their annual contribution to the Secretariat.**

## **6. Financial Contribution Scheme**

**6.1 The operating annual budget for each calendar year shall be financed through assessed annual contributions based upon**

the Financial Contribution Scheme as provided for in Article 6 of the Agreement.

6.2 The financial resources of the Secretariat may also include voluntary contributions from NDPC Partners, as well as grants or payments of any kind from international and national organizations, or other sources for the purpose of furthering the mandate and the functions of the Secretariat.

6.3 The Parties to the Agreement shall annually in advance, and not later than 31 March, approve the budget pertaining to the Secretariat for the subsequent calendar year. Financial contributions from the Parties to the Agreement should arrive to the account of the Secretariat not later than 1 May for each calendar year.

6.4 The financial contributions, as mentioned above, are to be considered as resources of the Secretariat and shall cover the needs and operations of the Secretariat. Any program or project activities to be managed or supervised by the Secretariat should be financed from sources outside the budget of the Secretariat.

6.5 For financing projects of the NDPC the Parties to the Agreement may establish a special fund. The means of this special fund or other resources (such as private contributions or grants) for projects shall be placed in a separate bank account.

6.6 Any contribution of additional resources has to be approved by the Steering Committee.

6.7 Interest earned on contributions under the Financial Contribution Scheme shall be added to the Secretariat bank account. Interest earned on any other resources, possessed by the NDPC, and as described in Paragraph 6.4 above, pertaining to projects and activities shall also be managed by the Secretariat, but on a separate account.

6.8 The Head of Secretariat shall be responsible for administering the separate Secretariat bank accounts.



## **7. Program and Project Activities**

**7.1** The responsibility and the involvement of the Secretariat with regard to program and project activities, which are financed outside the regular compulsory financial contributions, as set forth in Article 6 of the Agreement, is to be supervised and under the instruction by the Steering Committee, as described in Paragraph 5 and Paragraph 6.4 of these Terms of Reference.

**7.2** The Secretariat shall report on the finance management of the separate account, opened for such programs and project activities, to the Parties to the Agreement and to the Steering Committee.

**7.3** The responsibility of the Secretariat with regard to any obligations concerning implementation, monitoring, reporting and evaluations of such programs and project activities is to be negotiated and decided upon in separate agreements between the Secretariat and the owners of the program and project activities.

## **8. Accounting**

The Head of Secretariat shall ensure that accounting records are kept in accordance with generally accepted accounting practice and standards and with due regard to specific requirements under the law of the Host Country.

## **9. Auditing Procedures**

The Steering Committee shall appoint an external auditor upon a proposal from the Host Country or from another Party to the Agreement.

## **10. Amendments of these Terms of Reference**

The Steering Committee and the Head of Secretariat may propose amendments to these Terms of Reference. After consulting the Steering Committee and with the acceptance of the Parties to the Agreement, the Terms of Reference can be amended.

## **ADDENDUM 2**

### **FINANCIAL CONTRIBUTION SCHEME**

The Secretariat of the Northern Dimension Partnership on Culture established according to the Agreement on the Establishment of the Secretariat of the Northern Dimension Partnership on Culture (Agreement) shall have an operating budget for each calendar year. The Parties to the Agreement shall finance the budget through assessed annual contributions based upon the Financial Contribution Scheme set out in this Addendum No. 2 to the Agreement.

According to the Agreement the financial contributions in aggregate should amount to at least EUR 110 000 annually in order to enable establishing the Secretariat. A minimum annual contribution payable by a Party shall be EUR 10 000.

According to Article 6.4 of the Agreement the Financial Contribution Scheme shall be reviewed every third year and any changes to the Financial Contribution Scheme are to be decided upon by the Parties to the Agreement meeting within the Steering Committee.

The annual financial contributions for the period of 2018 – 2020 shall be divided according to the following distribution:

For the Government of the Republic of Finland	(EUR 20 000)
The Government of the Republic of Latvia	(EUR 10 000)
The Government of the Kingdom of Norway	(EUR 20 000)
The Government of the Republic of Poland	(EUR 20 000)
The Government of the Russian Federation	(EUR 20 000)
The Government of the Kingdom of Sweden	(EUR 20 000)